

### Литература

1. Аствацатуров, Г.О. Облако слов как дидактический инструмент // Педагогическая практика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://didaktor.ru/oblako-slov-kak-didakticheskij-instrument/> – Дата доступа: 02.12.2018.

2. Payet, A. Quelques logiciels utiles pour la classe comme pour l'enseignant [Ressource électronique]. – Régime d'accès: <https://www.fle-adrienpayet.com/ressources/pour-l-enseignant/logiciels-utiles/> – Date d'accès: 02.12.2018.

*М.Ю. Ширяева*  
*УО БГМУ, г. Минск*

### К ВОПРОСУ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ИДИОМАТИЧЕСКИХ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В МЕДИЦИНСКОМ АНГЛИЙСКОМ

Идиомы и фразеологизмы – это лексический и языковой материал, носящий специфический характер, украшающий и обогащающий речь. Особые речевые обороты (образные выражения) делают высказывания фактурными и более выразительными, заменяют многочисленные предложения меткими выражениями. Изучение фразеологических единиц (ФЕ) – неотъемлемая составляющая процесса обучения иностранным языкам, особенно при изучении профессиональной лексики и ее практического применения. Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребим не термин «ФЕ» (phraseological unit), а так называемое «set-expression», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (idioms).

Значение ФЕ не вытекает из перевода слов, входящих в словосочетание, в данном случае нельзя менять порядок слов или использовать синонимы. Дословный перевод не отражает экспрессию и коннотацию, тот смысл и исходное значение, которое ФЕ имеет в языке оригинала. Отличия в культуре и мировосприятии приводят в ряде случаев к невозможности взаимозаменяемости ФЕ.

Некоторые идиоматические выражения похожи. Целостный перевод неделимой ФЕ в профессиональной лексике вызывает некоторое

затруднение у студентов-медиков на начальном этапе обучения. Приведем примеры наиболее распространенных устойчивых выражений: *to have a physical / checkup* – проходить медицинский осмотр, *to catch a cold* (дословно – поймать холод) – простудиться, *catch one's death of cold* – сильно простудиться, *cold in the head* (*runny nose / running nose*) – холод в голове (дождливый / бегущий нос) – насморк, *at the death's door* (у двери смерти) – между жизнью и смертью, *to fall ill with* (упасть в болезнь) – заболеть, *to take / to run a temperature* (брать / бежать / руководить температурой) – измерять температуру / быть с высокой температурой, *hot water bottle* (бутылка горячей воды) – грелка и т. д.

Перевод идиом может иметь частичное совпадение (*just what the doctor ordered* – то, что доктор прописал (приказал – в англ. варианте); *to be back on one's feet* – быть снова на ногах / поправиться; *from the jaws of death* – из когтей смерти (челюсти – в англ.) – (полное – встречается лишь в отдельных случаях), *gound under the knife* – лечь на операцию (пойти под нож), иногда аналоги выражения вообще отсутствуют).

Эквиваленты идиоматических выражений и ФЕ необходимо искать в специальных словарях, т. к. не существует универсального способа их перевода (*Fit as a fiddle* «крепок как скрипка» – здоров как бык, *godown with the disease* – болезнь сбивает с ног, *to be sick as a dog* «быть больным как собака» – плохо себя чувствовать из-за проблем с желудком, *get a charley horse* «получить Чарли лошадь» – судорога), при этом необходимо иметь определенный багаж общих знаний о языке, культуре данного народа в целом. В основном студенты, работая с текстами, опускают ФЕ либо передают их смысл иными словами. С нашей точки зрения, непрерывное совершенствование языковых навыков лежит в основе преодоления трудностей перевода различных устойчивых выражений.

При обучении ФЕ медицинского назначения нами используется комплекс упражнений на усвоение и свободное владение пройденным материалом: соотнесите английский и русский эквиваленты / подберите соответствующее значение, составьте предложения с данными выражениями и / или напишите диалог индивидуально (на более продвинутом этапе – студентов можно поделить на пары или мини-группы и предложить составить диалог), затем использовать подготовленные диалоги в ролевой игре, где студенты приоб-

ретают навыки употребления ФЕ в контексте, что в свою очередь является базовой коммуникацией. Задания располагаются от простого к сложному и изучаются в группах с различной базовой языковой подготовкой. Например: подберите подходящие по смыслу выражения (студентам со слабой языковой подготовкой (elementary level) необходимо предложить варианты выбора из определенного набора выражений; студенты уровня intermediate самостоятельно заполняют пропуски).

Использование идиом помогает обучающимся освоить новый лексический материал, усовершенствовать коммуникативные навыки, получить определенные лингвострановедческие знания.

*Н.А. Залеская*  
*УО БГЭУ (г. Минск)*

### **ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ (НА ПРИМЕРЕ САЙТА FACEBOOK)**

Термин «картина мира», впервые предложенный Л. Витгенштейном в аспекте философии и логики, для рассмотрения универсальной и общезначимой системы знаков был введен в тридцатых годах XX века одним из неогумбольдтианцев Л. Вайсбергером, который писал: «В языке конкретного сообщества живет и воздействует духовное содержание, сокровище знаний, которое по праву называют картиной мира конкретного языка» [4, с. 250].

В лингвистике существует большое количество определений языковой картины мира; каждое из них делает акцент на отдельных сторонах обозначаемого понятия и поэтому не может быть общепринятым. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия устройства мира, или «языковую картину мира». Совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в единую систему взглядов, которую, сами того не замечая, принимают все носители данного языка [3, с. 9]. Языковая картина мира «включает в себя словарь, совокупность образов, закрепленных в языковых знаках, идеостиль говорящего, языковую идеологию носителей языка, тип